

# Obsah

## PRVNÍ ČÁST

|                                                            |           |
|------------------------------------------------------------|-----------|
| <b>I Stav teoretického myšlení<br/>o otázkách překladu</b> | <b>9</b>  |
| <b>II Překladatelský proces</b>                            | <b>17</b> |
| <b>A Vznik literárního díla a překladu</b>                 | <b>17</b> |
| <b>B Tři fáze překladatelovy práce</b>                     | <b>25</b> |
| 1 Pochopení předlohy                                       | 25        |
| 2 Interpretace předlohy                                    | 30        |
| 3 Přestylizování předlohy                                  | 38        |
| <b>III Realismus v překladatelství</b>                     | <b>49</b> |
| <b>A Tvůrčí reprodukce</b>                                 | <b>49</b> |
| 1 Překladatelství jako typ umění                           | 49        |
| 2 Dvojitá norma v překladu                                 | 52        |
| 3 Podvojnost přeloženého díla                              | 58        |
| 4 Dvoznačný vztah k původní literatuře                     | 60        |
| <b>B Překladatel jako literární<br/>a jazykový tvůrce</b>  | <b>64</b> |
| 1 „Klasický“ překlad                                       | 64        |
| 2 Překladatelská tradice                                   | 65        |
| 3 Jazyková tvořivost                                       | 69        |
| <b>C Reprodukční věrnost</b>                               | <b>72</b> |
| 1 Překladatelovy pracovní postupy                          | 72        |
| 2 Národní a dobová specifická                              | 77        |
| 3 Celek a část                                             | 85        |

## **IV Dvě kapitoly z překladatelské poetiky 91**

### **A Styl umělecký a styl „překladatelský“ 91**

- 1 Výběr slov 92
- 2 Vztah myšlenky a výrazu 98

### **B Překládání knižního názvu 105**

### **V Překládání divadelního dialogu 111**

- 1 Princip nerovnoměrné stylizace 111
- 2 Mluvnost a jevištní stylizace 116
- 3 Významové kontexty a slovní jednání 126
- 4 Dialog a postavy 135

### **VI Překlad jako problém literárněhistorický 141**

- 1 Stav práce v dějinách překladatelství 141
- 2 Analýza překladu 143
- 3 Překlad v národní kultuře 151

## **DRUHÁ ČÁST**

### **I Verš původní a verš přeložený 157**

- 1 Verš a próza 157
- 2 Rýmovaný a nerýmovaný verš 158
- 3 Významová hustota 162
- 4 Verš předlohy a verš překladatele 166
- 5 Rozměr originálu 168

### **II Překládání z nepříbuzných veršových systémů 170**

- 1 Časoměrný verš 170
- 2 Sylabický verš 173
- 3 Tónický verš 175

### **III Překládání z příbuzných veršových systémů 178**

#### **Ā Rytmus 178**

- |                               |     |
|-------------------------------|-----|
| 1 Dvojí typ rytmu             | 178 |
| 2 Uvolněný verš               | 181 |
| 3 Tempo daktylu               | 185 |
| 4 Lidový a modernistický verš | 187 |
| 5 Sylabotónické verzifikace   | 191 |

#### **B Rým 193**

- |                                    |     |
|------------------------------------|-----|
| 1 Rýmový slovník                   | 194 |
| 2 Jednoslabičný a dvojslabičný rým | 198 |
| 3 Bohatý rým                       | 203 |
| 4 Nedokonalý a dekanonizovaný rým  | 209 |
| a) Rýmové konvence a jazyk         | 209 |
| b) Useknutý rým                    | 211 |
| c) Asonance a konsonance           | 224 |

#### **C Eufonie 227**

### **IV Hlavní překladové formy 235**

- |              |     |
|--------------|-----|
| 1 Blankvers  | 235 |
| 2 Alexandrín | 247 |
| 3 Volný verš | 254 |

### **V Jednota stylu a myšlenky 263**

#### **Poznámky 265**

#### **Bibliografie 270**

#### **Rejstřík 281**